

**ФИЛОЛОГИЯ. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И
СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА
PHILOLOGY. THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE
LINGUISTICS**

Научная статья
УДК 81-26

Филологические науки
<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.2.262-271>

**ОСОБЕННОСТИ АКТУАЛИЗАЦИИ ПРЯМОГО ЗНАЧЕНИЯ
КОМПОНЕНТОВ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ ПРИ
ОККАЗИОНАЛЬНОЙ ТРАНСФОРМАЦИИ В КОНТЕКСТЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Е.Ю. Семушина¹, О.В. Праченко²

Казанский федеральный университет, Казань, Республика Татарстан, Россия

¹*Epospelova12@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7453-5695>*

²*Oksana.oksana@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5047-3127>*

Аннотация. Окказиональные трансформации фразеологической единицы напрямую зависят от контекста, который содержит актуализаторы, способствующие изменению семантики базовой единицы. Для понимания механизма окказиональных трансформаций, отграничения их от ошибочного использования фразеологической единицы необходимо системное изучение способов изменения значения ФЕ в контексте, что и обуславливает актуальность исследования. Целью данного исследования является анализ способов актуализации прямого значения компонентов фразеологической единицы в контексте при окказиональной трансформации ФЕ. Новизна исследования заключается в попытке систематизации типов актуализации прямого значения фразеологической единицы с учетом окказиональных структурных изменений фразеологических единиц в контексте. Материалом исследования послужили окказиональные ФЕ русского и английского языка, отобранные из произведений русской и английской литературы XX и XXI века. Методы исследования включают метод контекстуального анализа, метод сплошной выборки, сопоставительный метод, методы фразеологической идентификации и фразеологического описания. Контекстуальная трансформация фразеологических единиц основывается на частичной или полной актуализации прямого значения компонента ФЕ. При актуализации прямого значения компонента ФЕ в качестве актуализаторов могут выступать, как свободные лексемы, так и определенные способы контекстуальной реализации ФЕ, как-то: повтор (наиболее частотный способ), субституция компонента и усечение фразеологической единицы.

Ключевые слова: фразеологическая единица; окказиональная трансформация; расширенная метафора; значение компонента; актуализация

Для цитирования: Семушина Е.Ю., Праченко О.В. Особенности актуализации прямого значения компонентов фразеологической единицы при окказиональной трансформации в контексте (на материале английского и русского языков). *Казанский лингвистический журнал*. 2024;7(2): 262–271. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.2.262-271>

Original article

Philology studies

<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.2.262-271>

PECULIARITIES OF ACTUALIZATION OF THE DIRECT MEANING OF THE PHRASEOLOGICAL UNIT DURING INSTANTIAL TRANSFORMATION IN THE DISCOURSE (BASED ON ENGLISH AND RUSSIAN)

*E.Y. Semushina¹, O.V. Pratchenko²**Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan, Republic of Tatarstan, Russia*¹*Epospelova12@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7453-5695>*²*Oksana.oksana@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-5047-3127>*

Abstract. Instantial transformations of a phraseological unit directly depend on the discourse with actualizers that contribute to changing the semantics of the basic unit. It is necessary to study systematically the ways of changing the meaning of the unit in the discourse to understand the mechanism of instancial transformations, to distinguish them from the erroneous use of a phraseological unit, which determines the relevance of the study. The purpose of this study is to analyze ways of actualizing the direct meaning of the components of a phraseological unit in the context when instancial transformation takes place. The novelty of the research consists of an attempt to systematize the types of actualizations of the direct meaning of a phraseological unit, taking into account the instancial structural changes of phraseological units in the context. Instantial phraseological units, selected from the works of Russian and English literature of the XX and XXI centuries, are the material of the study. Research methods include contextual analysis method, continuous sampling method, comparative method, methods of phraseological identification and phraseological description. Discourse transformation of phraseological units is based on partial or complete actualization of the direct meaning of the components. When updating the direct meaning of the PU components, free lexemes and methods of contextual implementation of the PU can act as actualizers, such as repetition (the most frequent method), substitution and ellipses of the phraseological unit.

Key words: phraseological unit; instancial transformation; extended metaphor; meaning of the components; actualization

For citing: Semushina E.Y., Pratchenko O.V. Peculiarities of Actualization of the Direct Meaning of the Phraseological Unit During Instantial Transformation in the Discourse (based on English and Russian). *Kazan Linguistic Journal*. 2024;7(2): 262–271. (In Russ.). <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2024.7.2.262-271>

При использовании фразеологических единиц в определенном контексте, говорящий может столкнуться с ситуацией, когда базовая фразеологическая единица (далее ФЕ) не в состоянии полностью отразить интенцию автора высказывания, соответственно, для достижения необходимого эффекта говорящий использует окказиональные фразеологические трансформации [1]. Выбор трансформации фразеологической единицы в первую очередь зависит от того, какие компоненты ее составляют, от их значения, а также, от того, как они взаимосвязаны друг с другом [2]. Кроме того, окказиональные трансформации

напрямую зависят от контекста, который оказывает непосредственное воздействие на фразеологические единицы и содержит актуализаторы, способствующие изменению семантики базовой единицы, например, актуализации прямого значения компонентов, составляющих ФЕ [3]. Современными лингвистами неоднократно отмечается, что контекстуальные трансформации ФЕ формируются и функционируют не хаотично, а подчиняются определённой системе [4, 5].

Окказиональная фразеологическая единицы не только приносит в текст дополнительную информацию, но подвергается изменению объема и качества значения. Например, может изменяться как денотативный, так и коннотативный компоненты значения, причем само значение может расширяться или сужаться [6]. Для понимания механизма окказиональных трансформаций, отграничения их от ошибочного использования фразеологической единицы необходимо системное изучение способов изменения значения ФЕ в контексте, что и обуславливает **актуальность** исследования. **Новизна** исследования заключается в попытке систематизации типов актуализации прямого значения фразеологической единицы с учетом окказиональных структурных изменений фразеологических единиц в контексте.

Целью данного исследования является анализ способов актуализации прямого значения компонентов фразеологической единицы в контексте при окказиональной трансформации ФЕ. **Материалом** исследования послужили окказиональные ФЕ русского и английского языка, отобранные из произведений русской и английской литературы XX и XXI века. **Методы** исследования включают метод контекстуального анализа, метод сплошной выборки, сопоставительный метод, методы фразеологической идентификации и фразеологического описания.

Согласно А. Начисчионе, окказиональная фразеологическая единица имеет следующие характеристики: используется однократно, отражает интенцию автора, обладает экспрессивностью и может изменяться на лексическом, семантическом или синтаксическом уровнях [2].

Арсентьева Е.Ф. предлагает следующую классификацию окказиональных трансформаций фразеологических единиц, которая включает в себя анализ трансформаций, как с семантической, так и структурной точки зрения: субституция, вклинивание или разрыв, расширение (добавление компонентов), эллипсис, фразеологический повтор, насыщение, игра слов, расширенная метафора. Данные окказиональные трансформации могут образовывать так называемые комплексные случаи трансформации ФЕ [7].

При исследовании окказиональной трансформации ФЕ особый интерес представляет рассмотрение актуализации прямого значения компонентов базовой ФЕ в процессе контекстуальной реализации, так как данное явление имеет место в большинстве контекстуальных трансформаций. Очевидно, что использование прямого значения компонента для придания нового значения всей ФЕ происходит быстрее в том случае, если внутренняя форма ФЕ мотивирована. Соответственно, характер переосмысления значения компонентов ФЕ становится очевиден в большинстве случаев при наложении на переменное сочетание слов, которое легло в основу фразеологической единицы, или же при анализе буквального значения ее компонентов.

Фразеологическое значение является сложным и многокомпонентным явлением. Традиционно считается, что фразеологическое значение является обобщенно-целостным [8]. Однако при исследовании окказиональных трансформаций становится очевидно, что прямое значение компонентов не исчезает, а является основой для создания новых образов. Е.Ф. Арсентьева, анализируя роль метафоры в создании фразеологического значения, отмечает, что «буквальное значение слова, использованного в переносном смысле, не только не исчезает, но и играет значительную роль в интерпретации метафоры ...» [9, с.20].

Фразеологическое значение рассматривается современными учеными с разных точек зрения, однако большинство фразеологов выделяют три основных аспекта значения ФЕ: сигнификативный, денотативный, и коннотативный. Ряд отечественных лингвистов, учитывая основные положения лингво-

культурологии, представляют несколько иную систему значения фразеологической единицы и включают в нее следующие компоненты: 1) денотативный; 2) рационально-оценочный; 3) мотивационный (образный); 4) эмотивный; 5) стилистический [10].

Изменение значения, его актуализация в контексте, зависят от контекстных актуализаторов. Двойная актуализация реализуется при помощи двух типов актуализирующих коррелятов в контексте: слов, образующих постоянный контекст фразеологизма, и(или) свободных лексем, которые входят в состав фразеологизма, при этом элементы контекста актуализируют и ядерные, и потенциальные семы в значении языкового фразеологизма [11].

При анализе практического материала было выявлено, что актуализация прямого значения компонентов фразеологической единицы в большинстве случаев приводит к созданию расширенной метафоры или игры слов, как комплексных случаев контекстуальной реализации ФЕ, то есть подтверждается мнение Арсентьевой Е.Ф., что важным в создании расширенной метафоры является то, что в развитии подобразов одновременно задействовано переносное значение фразеологизма и прямое значение его прототипа [12].

Проанализировав практический материал, нами были выявлены следующие варианты актуализации прямого значения ФЕ в контексте.

1) Актуализация прямого значения компонента ФЕ.

Актуализация прямого значения одного из компонентов в рамках образования расширенной метафоры или игры без дополнительных окказиональных трансформаций и структурных изменений является достаточно распространённым явлением в обоих языках.

В следующем примере ФЕ *early bird* подвергается частичной актуализации прямого значения слова *bird* при помощи актуализатора *nested*. Как мы видим, в данном случае актуализируется ядерная сема номинативного компонента.

*All the spaces along the building were taken. Alfie wasn't surprised. You could make a reservation, guarantee it, but if you arrived late (late on a day like this after 4 p.m.), you had to park and walk. The cars belonging to **the early birds** were **nested up to the gray cylinder block and the bright-yellow doors in a long line, their windows already covered with a scrim of light snow** [13, с.71].*

В русском языке встречается способ актуализации прямого значения компонента ФЕ *кошки скребут на душе* в сочетании со вставкой, где также происходит актуализация прямого значения номинативного компонента *кошки* при помощи контекстуального актуализатора *разбежались*:

*Если и **скребли** у Лины **кошки на душе**, что она слишком круто обошлась с матерью, **от этих слов все они разбежались** [14, с.206].*

Наиболее распространенный способ окказиональной трансформации ФЕ, который используется для актуализации прямого компонента значения в обоих языках – различные виды повторов. Причем в контексте имеет место повтор именно того компонента, прямое значение которого выходит на первый план. В данном случае может иметь место актуализация не только ядерной семы значения, но и потенциальной.

В следующем примере русского языка имеет место повтор номинативного компонента *черта* в комбинации с усечением ФЕ *провести черту*, актуализируя потенциальную сему *ограничение*:

*В то злополучное утро Мария за завтраком атаковала Тетерина активнее, чем обычно, а он опускал голову к своей тарелке заметно ниже **той невидимой черты, которую давным-давно провела для него Женька. Черта эта тянулась по всей их крошечной квартире ...** [15, с.7].*

При использовании повтора компонента для создания игры слов, актуализация прямого значения еще больше очевидна, что, по сути, приводит к буквализации значения. В обоих языках характерно использование сначала компонента в составе в ФЕ в переносном значении, с последующим повтором компонента уже в прямом значении. В данном случае наблюдаем актуализацию толь-

ко ядерной семы компонента ФЕ. Например, ФЕ *old fox* используется в следующем английском с повтором компонент *old*, но уже в прямом значении *старый*:

*Don't take Saxenden at his face value. He's an astute **old fox**, and not so **old** either* [16, с.86].

В следующем примере русского языка также наблюдается актуализация прямого значения компонента *ноги* ФЕ *спать без задних ног* по аналогичной схеме, а именно, сначала использование ФЕ, а затем повтор компонента в прямом значении.

*Родителям было не до Марины. Она сама формировала, и сама заполняла свой день. Набегавшись, возвращалась домой, **спала без задних ног**. При этом **задние ноги** были грязные и в цыпках* [17, с.7].

Актуализация прямого значения компонента в сочетании с субституцией была выявлена только в английском языке, причем замена компонента приводит к актуализации прямого значения компонента, оставшегося в тексте. Например, ФЕ *to lighten the burden* подвергается замене глагольного компонента на *drop* в сочетании с разорванным использованием ФЕ и приводит к актуализации значения компонента *burden*, но сохраняет метафоричность образа, то есть формирует расширенную метафору:

*"I will do the best I can," said Cowperwood, "but some of these **burdens** are not so easy to **drop** as you may imagine* [18, с.310].

2) Актуализация прямого значения нескольких (всех) компонентов ФЕ

При актуализации прямого значения всех (или нескольких компонентов) определяются два основных способа актуализации прямого значения компонентов – при помощи лексических актуализаторов в контексте и на основе повтора, где один раз используется ФЕ, а второй раз – компоненты или свободное словосочетание в прямом значении.

Использование полного повтора в следующем примере, как уже было сказано, производится при помощи использования базовой ФЕ *There's no smoke*

without fire, и повтором компонентов, но уже в прямом значении в сочетании с актуализатором *deep wounds*:

There's no smoke without fire. ... Why tell an old man that there can be smoke without fire as surely as there are deep wounds that draw no blood? [19, с.251]

В следующем примере русского языка наоборот сначала используется свободное сочетание слов, а потом образованная на его основе ФЕ *песок сыпется* в сочетании с вклиниванием дополнительных компонентов.

Что ты изводишься, - мягко упрекала его Маруся, - тебя бы все равно не взяли. Разве что песком перед бомбой посыпать. Да, твоим собственным песком, который из тебя сыпется [20, с.158].

Итак, контекстуальная трансформация фразеологических единиц в английском и русском языках часто основывается на частичной или полной актуализации прямого значения компонента (компонентов) ФЕ. Актуализация прямого значения компонента часто приводит к формированию расширенной метафоры или игры слов. При проявлении прямого значения компонента ФЕ в качестве актуализаторов могут выступать как свободные лексемы в контексте, так и способы контекстуальной реализации ФЕ: повтор, замена компонента, усечение и вклинивание. Превалирующим способом актуализации прямого значения компонента ФЕ является повтор, причем имеет место использование ФЕ сначала в переносном значении, затем в прямом. Необходимо отметить, что в большинстве случаев актуализации подвергаются именно ядерные семы компонента ФЕ.

Список литературы

1. Semushina E.Y. Instantial transformation of phraseological units as complex phenomenon. *Xlinguae*. 2019;12(3):179–191.
2. Naciscione A. *Phraseological Units in Discourse: towards Applied Stylistics*. Riga: Latvian Academy of Culture; 2001.
3. Зиннатуллина Л.М. Безъэквивалентные адвербиальные фразеологические единицы в английском и русском языках. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2016;5–1(59):82–85.

4. Семушина Е.Ю. Особенности передачи расширенной фразеологической метафоры (на материале английского и русского языков). *Филологические науки. Вопросы теории и практики.* 2015; 9–1(51):161–163.

5. Сакаева Л.Р., Евсюкова А.В. Формирование и процесс пополнения семантического поля «Дипломатия и внешняя политика» в английском и русском языках в сопоставительном аспекте. *Казанский лингвистический журнал.* 2020;3(2):57–70.

6. Давлетбаева Д.Н. Особенности семантического моделирования фразеологического значения. *Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского.* 2010;15(19):18–19.

7. Арсентьева Е.Ф., Абдуллина А.Р., Аюпова Р.А., Жолобова А.О., и др. *Контекстуальное использование фразеологических единиц.* Казань: Хэтер; 2009.

8. Залевская Т.Е., Ибрагимова Л.И. Фразеологическое значение и его типы. *Мир науки, культуры, образования.* 2022;1(92):415–417.

9. Арсентьева Е.Ф., Арсентьева Ю.В. Использование контекстуально нетрансформированных фразеологизмов-эвфемизмов в английском и русском языках. *Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева.* 2016;1(3):16–22.

10. Ковшова М.Л. Как с писаной торбой носиться: принципы когнитивно-культурологического исследования идиом. *Фразеология в контексте культуры.* 1999:64–172.

11. Третьякова И.Ю. Семантические виды окказионального преобразования фразеологизмов. *Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова.* 2010;4:139–142.

12. Арсентьева Е.Ф., Арсентьева Ю.С. Расширенная метафора как один из типов окказионального использования фразеологизмов-эвфемизмов: экспериментальное исследование. *Вестник Томского государственного университета.* 2017;50:5–16.

13. King S. *Everything's eventual: 14 dark tales.* New York: Scribner; 2002.

14. Миронова Н.А. *Возраст Суламифи.* Москва: Эксмо; 2019.

15. Геласимов А. *Дом на Озерной.* М.: Эксмо; 2010.

16. J. Galsworthy. *End of the chapter.* М: Foreign languages publishing house; 1980.

17. Токарева В. *Из жизни миллионеров.* Москва: Издательство АСТ; 2004.

18. Dreiser Th. *The stoic.* Moscow: Foreign Languages Publishing house; 1962.

19. Smith Z. *White Teeth.* UK: Penguin books; 2006.

20. Степанова М.Л. *Женщины Лазаря.* Москва: Издательство АСТ; 2015.

References

1. Semushina E.Y. Instantial transformation of phraseological units as complex phenomenon. *Xlinguae.* 2019;12(3):179–191.

2. Naciscione A. *Phraseological Units in Discourse: towards Applied Stylistics.* Riga: Latvian Academy of Culture; 2001.

3. Zinnatullina L.M. Equivalent-free adverbial phraseological units in English and Russian. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki.* 2016;5–1(59):82–85. (In Russ.)

4. Semushina E.Y. Peculiarities of translation of an extended phraseological metaphor (based on the material of English and Russian). *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki.* 2015;9–1(51):161–163. (In Russ.)

5. Sakaeva L.R., Evsyukova A.V. Formation and process of replenishment of the semantic field "Diplomacy and foreign policy" in English and Russian in a comparative aspect. *Kazanskiy lingvisticheskiy zhurnal.* 2020;3(2):57–70. (In Russ.)

6. Davletbaeva D.N. Features of semantic modeling of phraseological meaning. *Izvestiya Penzenskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. V.G. Belinskogo.* 2010;15(19): 18–19. (In Russ.)

7. Arsentyeva E.F., Abdullina A.R., Ayupova R.A., Zholobova A.O., and etc. *Contextual use of phraseological units.* Kazan: Kheter; 2009. (In Russ.)

8. Zalevskaya T.E., Ibragimova L.I. Phraseological meaning and its types. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*. 2022;1(92):415–417. (In Russ.)
9. Arsentyeva E.F., Arsentyeva Yu.V. The use of contextually untransformed phraseological units-euphemisms in English and Russian. *Vestnik Volzhskogo universiteta im. V.N. Tatishcheva*. 2016;1(3):16–22. (In Russ.)
10. Kovshova M.L. How to run around with a bag: principles of cognitive-cultural research of idioms. *Frazeologiya v kontekste kul'tury*. 1999:64–172. (In Russ.)
11. Tretyakova I.Y. Semantic types of instantial transformation of phraseological units. *Vestnik KGU im. N.A.Nekrasova*. 2010;4:139–142. (In Russ.)
12. Arsentyeva E.F., Arsentyeva Y.S. Extended metaphor as one of the types of occasional use of phraseological units-euphemisms: an experimental study. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta*. 2017;50:5–16. (In Russ.)
13. King S. *Everything's eventual: 14 dark tales*. New York: Scribner; 2002.
14. Mironova N.A. *Sulamifi's age*. Moscow: Eksmo; 2019. (In Russ.)
15. Gelasimov A. *House at Ozernaya street*. Moscow: Eksmo; 2010. (In Russ.)
16. J. Galsworthy. *End of the chapter*. M: Foreign languages publishing house; 1980.
17. Tokareva V. *From the life of millionaires*. Moscow: Izdatelstvo AST; 2004. (In Russ.)
18. Dreiser Th. *The stoic*. Moscow: Foreign Languages Publishing house; 1962.
19. Smith Z. *White Teeth*. UK: Penguin books; 2006.
20. Stepanova M.L. *Lazarus Women*. Moscow: Izdatelstvo AST; 2015. (In Russ.)

Авторы публикации

Семущина Елена Юрьевна –

кандидат филологических наук, доцент
 Казанский федеральный университет
 Казань, Республика Татарстан, Россия
 Email: epospelova12@yandex.ru
<https://orcid.org/0000-0002-7453-5695>

Праченко Оксана Владимировна –

кандидат филологических наук, доцент
 Казанский федеральный университет
 Казань, Республика Татарстан, Россия
 Email: oksana.oksana@mail.ru,
<https://orcid.org/0000-0002-5047-3127>

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 12.08.2023
 Одобрена после рецензирования: 14.04.2024
 Принята к публикации: 15.05.2024

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Информация о рецензировании

«Казанский лингвистический журнал» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы.

Authors of the publication

Semushina Elena Yurievna

PhD. in Philology, Associate Professor
 Kazan Federal University
 Kazan, Republic of Tatarstan, Russia
 Email: epospelova12@yandex.ru
<https://orcid.org/0000-0002-7453-5695>

Pratchenko Oksana Vladimirovna

PhD. in Philology, Associate Professor
 Kazan Federal University
 Kazan, Republic of Tatarstan, Russia
 Email: oksana.oksana@mail.ru,
<https://orcid.org/0000-0002-5047-3127>

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

Submitted: 12.08.2023
 Approved after peer reviewing: 14.04.2024
 Accepted for publication: 15.05.2024

The author has read and approved the final manuscript.

Peer review info

Kazan Linguistic Journal thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work.